

PREDGOVOR

1

Osmišljavanje sadržaja publikacije koja već ima naslov predstavlja veliki izazov. Polazna ideja je bila da zbirka *Osam savremenih britanskih pjesnika*, kao dio serije 'Osam savremenih pjesnika u prevodu', treba da sadrži originalne pjesme, njihove prevode i uvod koji bi odabrane pjesme smjestio u kontekst kulture u kojoj su napisane. Ovaj zadatak nije nimalo jednostavan jer podrazumijeva odabir tek osam savremenih britanskih pjesnika od nekoliko stotina originalnih pjesničkih glasova. Kad se to ipak uradi, uz neskriven osjećaj žaljenja zbog neobuhvaćenosti velikog broja ostalih izvanrednih pjesnika, selektor, odnosno prevodilac, suočava se sa problemom izdvajanja samo nekoliko pjesama od svakog uvrštenog autora ili autorke. Imajući na umu da je spisak potencijalnih pjesama preobiman, svaki izbor može da izgleda, a vjerovatno i jeste, unaprijed promišljen i subjektivan. I pored toga, nastojao se slijediti glavni cilj ove knjige, a to je da se čitaoci upoznaju sa nekoliko britanskih pjesnikinja i pjesnika koji pripadaju raznolikoj savremenoj pjesničkoj sceni. Ova mala zbirka ni u kom slučaju ne pretenduje na mjesto jedine moguće kompilacije prevoda najreprezentativnijih pjesama vodećih savremenih pjesnika Britanije. Njenim objavljivanjem nastoji se podstaknuti pojavljivanje sličnih zbirki koje bi dale svoj doprinos u predstavljanju cjelovitije slike onog što se danas dešava u britanskoj poeziji. U cilju sužavanja izabranog materijala poštovana su dva kriterija: svih osam autora rođeni su, ili žive, u Engleskoj, Škotskoj ili Velsu, i svi su